



Réunion d'experts du / *Expertenausschuss von*

08.06.2005 – NEUSTADT / W.

COMPTE-RENDU / *PROTOKOLL*

Participants / Teilnehmer

AUCKENTHALER Adrian	Kantonales Labor, Basel-Landschaft (CH)
ELSASS Philippe	Service géologique régional Alsace (BRGM), Lingolsheim (F)
GARTNER Lucienne	Services de la Région Alsace, Strasbourg (F)
HERR Michel	Association pour la Protection de la Nappe phréatique de la plaine d'Alsace (APRONA), Colmar (F)
HUGGENBERGER Peter	Geologisch-Paläontologisches Institut der Universität Basel (CH)
KÄRCHER Thomas	Geologisches Landesamt Rheinland Pfalz, Mainz (D)
MAIR Jürgen	Regierungspräsidium (RP) Freiburg (D)
MÜLLER Wolfgang	Struktur- und Genehmigungsdirektion Süd (SGD-Süd), Neustadt/W. (D)
RULAND Harald	SGD-Süd, Neustadt/W. (D)
SCHMALENBACH Reiner	SGD-Süd, Neustadt/W. (D)
SCHNEIDER Burkhard	Landesanstalt für Umweltschutz (LfU) Baden-Württemberg, Karlsruhe (D)
SEEFELDT Dietmar	SGD-Süd, Neustadt/W. (D)
STIERLI Felix	Amt für Umweltschutz und Energie, Basel-Landschaft (CH)
VIROT Myriam	APRONA, Colmar (F)
WINGERING Michel	LfU Baden-Württemberg, Karlsruhe (D)
WIRSING Gunther	Regierungspräsidium (LGRB) Freiburg (D)

Excusés / Entschuldigt

GOBILLON Yves	Direction Régionale de l'Environnement (DIREN) Alsace, Strasbourg (F)
GRIMM-STRELE Jost	LfU Baden-Württemberg, Karlsruhe (D)
MARCHETTO Magali	Agence de l'eau Rhin-Meuse (AeRM), Metz (F)

Compte rendu diffusé en outre à / Weitere Protokollempfänger

HOFER Jürg	Amt für Umwelt und Energie Basel-Stadt (CH)
JAGGI Niklaus	Kantonales Laboratorium, Fullinsdorf (CH)
LIGER Alain	Groupe « Environnement » de la Conférence du Rhin supérieur / <i>Arbeitsgruppe Umwelt der Oberrheinkonferenz</i>
LOGELIN Mara	Secrétariat de la délégation française de la conférence du Rhin supérieur, Kehl (D)

Ordre du jour / Tagesordnung :

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. Accueil2. Compte-rendu de la séance du 09.03.20053. Présentation du site internet "Coopération transfrontalière du SGD-Süd"
(par M. Reiner Schmalenbach)4. Thèmes principaux:<ol style="list-style-type: none">4.1. Projet succédant à INTERREG II "Fessenheim-Breisach"4.2. Tâches du groupe d'experts après la conclusion des projets INTERREG4.3. Prise de position "La deuxième jeunesse du Vieux-Rhin"5. Information sur l'état des projets:<ol style="list-style-type: none">5.1. « MONIT » (LfU) (INTERREG)5.2. « Indicateurs » (APRONA) (INTERREG)5.3. « Outils pédagogiques » (Région Alsace) (INTERREG)5.4. « Inventaire transfrontalier » (Région Alsace)6. Divers7. Date de la prochaine séance | <ol style="list-style-type: none">1. Begrüßung2. Protokoll der Sitzung vom 09.03.20053. Vorstellung Webseite "Grenzüberschreitende Zusammenarbeit der SGD-Süd"
(Referent: Herr Reiner Schmalenbach)4. Schwerpunktthemen:<ol style="list-style-type: none">4.1. Nachfolgeprojekt INTERREG II Projekt „Fessenheim-Breisach“4.2. Aufgaben der Expertenausschusses nach Abschluss der Interreg-Projekte4.3. Stellungnahme "Die zweite Jugend des Rest-rheins"5. Information über den Stand der Projekte:<ol style="list-style-type: none">5.1. „MONIT“ (LfU) (INTERREG)5.2. „Indikatoren“ (APRONA) (INTERREG)5.3. „Pädagogisches Modell“ (Région Alsace) (INTERREG)5.4. „Grenzübergreifende Bestandsaufnahme“ (Région Alsace)6. Verschiedenes7. Nächster Sitzungstermin |
|---|--|

1) ACCUEIL

Ouverture de la séance par M. Stierli à 10h20.

M. Neumann, qui est vice-président du SGD-Süd et responsable du département « Gestion de l'eau, gestion des déchets et protection des sols », salue les invités et fait une courte présentation du Land de Rhénanie Palatinat ainsi que des services et des missions du SGD-Süd. Il met en évidence la relation du SGD-Süd avec la Conférence du Rhin supérieur.

1) VORWORT

Herr Stierli eröffnet die Sitzung um 10:20.

Herr Neumann, Vizepräsident der SGD-Süd und Leiter der Abteilung „Wasserwirtschaft, Abfallwirtschaft, Bodenschutz“, begrüßt die Anwesenden und stellt das Land Rheinland-Pfalz sowie die Organisationsstruktur und die Aufgaben der SGD-Süd. Er betont insbesondere die Zusammenarbeit zwischen der SGD-Süd und der Oberrheinkonferenz.

2) COMPTE-RENDU DE LA SÉANCE DU 09.03.2005

Compte-rendu du 09.03.2005 validé sous réserve d'ajouter en page 7 à la demande de M. Schneider :

« Cela ne remet pas en cause la participation du groupement "Lac de Constance-Rhin" en tant que partenaire de projet dans le cadre du projet MONIT. »

2) PROTOKOLL DER SITZUNG VOM 09.03.2005

Das Protokoll der Sitzung vom 09.03.2005 wird vorbehaltlich des Ergänzungsvorschlags von Herr Schneider auf Seite 7 genehmigt:

„Die Arbeitsgemeinschaft der Wasserversorger „Bodensee-Rhein“ wird dem ungeachtet als Projektpartner im Rahmen von MONIT aufgenommen.“

3) Site internet "Coopération transfrontalière du SGD-Süd"

M. Schmalenbach se présente ; il est responsable du service 44 « Expropriation et coopération transfrontalière » du département 4 « Aménagement du terri-

3) Webseite "Grenzüberschreitende Zusammenarbeit der SGD-Süd"

Herr Scmalenbach ist Leiter des Referats 44 „Enteignung, Grenzüberschreitende Zusammenarbeit“ der Abteilung 4 „Raumordnung, Landespflege, Bauwe-

toire, paysages, construction » du SGD-Süd (=Direction structurelle et d'autorisation) du Land de Rhénanie Palatinat. Il fait partie du groupe de coordination de la Conférence du Rhin supérieur, dont la principale tâche est de faire le point sur les projets traités en groupe d'experts.

M. Schmalenbach présente à l'aide d'un vidéoprojecteur la partie « coopération transfrontalière » du site internet du SGD-Süd : <http://www.sgdsued.rlp.de/> / Themenbereich / Grenzüberschreitende Zusammenarbeit

Sont, entre autres, disponibles sur ce site :

- des documents sur le travail transfrontalier, par exemple l'exposé du 3 juin sur la qualité de l'air dans le Fossé rhénan ;
- les interlocuteurs des différentes instances qui participent au travail transfrontalier ;
- les thèmes et projets traités dans le cadre de la Conf. Du Rhin sup.

Ces pages permettent de compléter les informations disponibles sur le site internet de la Conférence du Rhin supérieur <http://www.conference-rhin-sup.org/>

M. Stierli informe qu'un groupe de travail restreint de la Conférence travaille sur la mise en ligne de la description des projets du groupe d'experts sur le site internet de la Conférence.

sen" der SGD-Süd (Struktur- und Genehmigungsdi- rektion) des Landes Rheinland-Pfalz. Er ist Mitglied der Koordinierungsgruppe der Oberrheinkonferenz, deren Hauptaufgabe darin besteht, die behandelten Projekte der Expertengruppen zu verfolgen.

Herr Schmalenbach präsentiert den Themenbereich „grenzüberschreitende Zusammenarbeit“ der Internetseite der SGD-Süd: : <http://www.sgdsued.rlp.de/> / Themenbereich / Grenzüberschreitende Zusammen- arbeit

Auf dieser Seite sind unter anderem verfügbar:

- Arbeitsdokumente der grenzüberschreitenden Akti- vitäten, z. B. der Vortrag vom 3. Juni über die Luft- qualität am Oberrheingraben;
- Die Ansprechpartner der verschiedenen Instanzen, die an grenzüberschreitenden Arbeiten teilnehmen;
- Die Themen und Projekte, die im Rahmen der O- berrheinkonferenz behandelt werden;

Diese Seiten dienen zur Ergänzung der verfügbaren Informationen auf der Internetseite der Oberrheinkonfe- renz <http://www.oberrheinkonferenz.de/>

Herr Stierli merkt an, dass sich eine Arbeitsgruppe der Oberrheinkonferenz mit der Bereitstellung der Be- schreibungen der Projekte des Expertenausschusses auf der Homepage der Konferenz befasst.

4) Thèmes principaux

4.1) Projet prévu « Fessenheim-Breisach »

M. Mair indique que le projet est en phase préalable. Il n'y a pas encore de personnel disponible au Regie- rungspräsidium pour mener ce projet.

Il est convenu qu'une réunion de présentation du projet soit organisée avec les partenaires potentiels.

M. Huggenberger suggère qu'à l'occasion de cette ré- union, les travaux actuellement mené par l'Université de Bâle en partenariat avec l'Université de Stras- bourg (M. Ackerer) sur la dissolution du sel en pro- fondeur dans les eaux souterraines soient présentés. Les possibilités de participation de la Suisse et des autres partenaires ainsi que les objectifs du projet se- ront examinés lors de cette réunion.

Regierungspräsidium Freiburg devra ensuite envoyer aux partenaires financiers potentiels une demande officielle de participation contenant un plan de finan- cement prévisionnel.

4) Schwerpunktthemen

4.1) Geplantes Projekt "Fessenheim-Breisach"

Herr Mair weist darauf hin, dass dieses Projekt sich in der Vorphase befindet. Das RP verfügt derzeit über kein Personal für die Betreuung.

Ein Termin zur Vorstellung des Vorhabens soll mit den potentiellen Partnern organisiert werden.

Herr Huggenberger regt an, diese Gelegenheit zu nut- zen, um die derzeit laufenden Untersuchungen der Universität Basel in Kooperation mit der Universität Strasbourg (Herr Ackerer) über die Salzlösungspro- zesse im tiefen Grundwasser vorzustellen. Die Teil- nahmebedingungen der Schweiz und der anderen Partner sowie die Projektziele sollen in dieser Sitzung erörtert werden.

Das Regierungspräsidium Freiburg wird anschließend den potentiellen Finanzpartner einen offiziellen Teil- nahmeantrag und einen voraussichtlichen Finanzplan übermitteln.

4.2) Tâches du groupe d'experts après la conclusion des projets INTERREG

M. Stierli rapporte que M. Liger a demandé que les experts réfléchissent sur cette question.

M. Schneider rappelle que les **3 projets INTERREG** sont prolongés d'au moins un an, ce qui implique un suivi de ces projets par les experts jusqu'à fin 2006.

Par ailleurs, il y aura des suites à donner après la fin des projets en cours. Les recommandations qui seront faites seront à prendre en charge par les experts. Par exemple : évaluation de nouveaux scénarios de MONIT, pérennisation des indicateurs transfrontaliers, observation de nouvelles molécules dans le cadre de l'Inventaire, etc. Les perspectives et questions restant à résoudre seront décrites dans les rapports finaux des projets.

M. Schneider insiste sur le fait que **les travaux relatifs à la protection des eaux souterraines doivent s'inscrire sur le long terme** et non sur des durées ponctuelles liées aux projets.

En outre, il est possible que la Conférence donne d'autres travaux en plus de ceux liés aux projets actuellement traités.

Mme Gartner indique qu'un nouvel **Inventaire** est prévu en 2008 et qu'une réflexion préparatoire sera nécessaire. Les préparatifs devront permettre la mise au point d'une stratégie commune tant au niveau des molécules à analyser que sur le rendu des résultats.

Sur proposition de M. Schneider, il est convenu que les réflexions et travaux relatifs au futur Inventaire 2008 soient menés dans le cadre d'un autre groupe de travail que celui du groupe d'experts « Ressources en eau ». Cela permettra la collaboration des partenaires du Land de Hesse. Le groupe d'experts « Ressources en eau » sera informé de l'avancement des travaux.

M. Müller évoque le projet **d'alimentation en eau potable de la région de Wissembourg / Bad Bergzabern**, pour lequel la mise en place de **périmètres de protection transfrontaliers rencontre des difficultés** d'ordre administratif et technique (connaissance du fonctionnement hydrogéologique).

SYNTHESE - Tâches du groupe d'Experts "Ressources en eau"

Projets en cours du groupe d'experts jusqu'à la fin de 2006:

- Projet « MoNit »,
- Projet "Indicateurs",
- Projet "Outils pédagogiques",

4.2) Aufgaben der Expertenkommission nach Abschluss der Interreg-Projekte

Herr Stierli berichtet, dass Herr Liger die Experten bittet, über diese Frage nachzudenken.

Herr Schneider erinnert, dass die Laufzeit der **3 INTERREG-Projekte** mindestens 1 Jahr verlängert wird, und dadurch von den Experten bis Ende 2006 begleitet werden müssen.

Handlungsbedarf besteht auch nach Abschluss der Projekte. Die Experten müssen die abgeleiteten Empfehlungen aufarbeiten. Beispiele: Bewertung neuer MONIT-Szenarien, laufender Betrieb der grenzübergreifenden Indikatoren, Untersuchung neuer Wirkstoffe im Rahmen der Bestandsaufnahme, usw. Perspektiven und offenen Fragestellungen werden in den Abschlussberichten der einzelnen Projekte beschrieben.

Herr Schneider betont, dass **Grundwasserschutzmaßnahmen langfristig in Angriff genommen werden müssen**, weit über die beschränkte Dauer der Projekte hinaus.

Unabhängig davon besteht die Möglichkeit, dass die Oberrheinkonferenz neue Aufträge erteilt, zusätzlich zu den bereits laufenden Projekten.

Frau Gartner erinnert daran, dass eine weitere **Bestandsaufnahme** im Jahr 2008 vorgesehen ist. Dabei werden umfangreiche Vorbereitungen erforderlich sein, nämlich bezüglich des gemeinsamen Messprogramms und der Berichterstattung.

Auf Anregung von Herr Schneider wird vereinbart, dass die Vorbereitung der künftigen Bestandsaufnahme im Jahr 2008 im Rahmen eines anderen Arbeitskreises als der Expertenausschuss „Wasserressourcen“ getroffen werden, um die Zusammenarbeit der hessischen Partner zu ermöglichen. Die Expertengruppe „Wasserressourcen“ wird über den Fortschritt der Arbeit informiert.

Herr Müller erwähnt das **Trinkwasserversorgungsprojekt der Region Wissembourg / Bad Bergzabern**. Die Einrichtung von grenzüberschreitenden Wasserschutzgebieten scheitert bislang an verwaltungstechnischen und fachlichen (mangelnde Kenntnis der hydrogeologischen Gegebenheiten) Schwierigkeiten.

ZUSAMMENFASSUNG - Aufgaben der Expertenkommission "Grundwasserressourcen"

Laufende Projekte bis Ende 2006:

- Projekt „MoNit“,
- Projekt „Indikatoren“,
- Projekt Pädagogisches Modell,
- Projekt „Bestandsaufnahme 2003“,

- Projet "Inventaire 2003",
- Préparation du projet succédant à "Fessenheim-Breisach",
- Projet succédant à "Fessenheim-Breisach".

Tâches du groupe d'experts après la conclusion des projets INTERREG (à partir de 2007):

- Approfondissement du projet "MoNIT",
- Approfondissement du projet "Indicateurs",
- Préparation du projet d'Inventaire 2008,
- Publication des résultats des projets du groupe d'experts : "travaux de diffusion",
- Zones de protection des eaux souterraines "Wissenbourg / Bad Bergzabern".

- Préparation Folgeprojekt "Fessenheim – Breisach",
- Folgeprojekt "Fessenheim – Breisach".

Arbeiten nach Abschluss der Interreg-Projekte (ab 2007):

- Nachbearbeitung Projekt „MoNit“,
- Nachbearbeitung Projekt „Indikatoren“,
- Vorbereitung des Projektes „Bestandesaufnahme 2008“,
- Veröffentlichung der Ergebnisse aus den Projekten der Expertenkommission: "Öffentlichkeitsarbeit",
- Wasserschutzgebiet „Wissenbourg / Bad Bergzabern“.

4.3) Prise de position "La deuxième jeunesse du Vieux-Rhin"

M. Stierli informe qu'il enverra aux experts par courriel une proposition de réponse officielle aux associations qui ont présenté "La deuxième jeunesse du Vieux-Rhin" lors de la séance du 21/09/2004.

3) Stellungnahme "Die zweite Jugend des Rest-rheins"

Herr Stierli wird den Entwurf einer offiziellen Stellungnahme für die Umweltverbände, die das Vorhaben „die zweite Jugend des Restrheins“ in der Sitzung vom 21.09.2004 vorgestellt haben, den Experten per E-Mail zukommen lassen.

5) AVANCEMENT DES DIFFÉRENTS PROJETS

5) FORTSCHRITT DER VERSCHIEDENEN PROJEKTE

5.1) Projet « Inventaire transfrontalier 2003 de la qualité des eaux souterraines dans le Fossé rhénan supérieur »

Mme Gartner informe que les travaux avancent normalement. La prochaine réunion transfrontalière aura lieu le 15 juin et portera sur les cartes à éditer et le contenu du rapport final.

Les travaux de cartographie devraient s'achever vers la fin de l'année en cours.

Il s'agira ensuite de rédiger le rapport.

5.1) Projekt „Grenzübergreifende Bestandsaufnahme 2003 der Grundwasserqualität im Ober-rheingraben“

Frau Gartner berichtet, dass die Arbeiten planmäßig laufen. Die nächste grenzüberschreitende Besprechung findet am 15. Juni statt zur Besprechung der zu veröffentlichenden Karten und des Abschlussberichts.

Die kartographischen Arbeiten dürften zum Ende des laufenden Kalenderjahres abgeschlossen sein.

Anschließend wird die Redaktion des Abschlussberichts in Angriff genommen.

5.2) Projet « Modélisation de la pollution des eaux souterraines par les nitrates dans le Fossé rhénan supérieur » - MONIT (LfU) (INTERREG)

M. Schneider indique qu'une demande de prolongation de la durée du projet de 9 mois va être faite. La fin des travaux avec l'édition du rapport final devrait se faire en avril 2006 ; la présentation des résultats se ferait alors vers Juin 2006.

Du point de vue technique, l'avancement des travaux se fait normalement.

M. Schneider informe par ailleurs qu'il a fait une courte présentation de MONIT lors de la réunion plénière de la Conférence du Rhin supérieur qui s'est tenue le 3

5.2) Projekt "Modellierung der Grundwasserbelastung durch Nitrat im Oberrheingraben" – MONIT (LfU) (INTERREG)

Herr Schneider informiert, dass ein Antrag auf Projektverlängerung um 9 Monate gestellt wird. Die Arbeiten dürften daher mit der Veröffentlichung des Abschlussberichts im April 2006 abgeschlossen sein; die Abschlussveranstaltung könnte etwa im Juni 2006 stattfinden.

Der Arbeitsfortschritt läuft aus fachlicher Hinsicht planmäßig.

Herr Schneider signalisiert, dass er das Projekt MONIT im Zuge der Vollversammlung der Oberrheinkonfe-

<p>Juin à Colmar.</p> <p>Des rapports intermédiaires de MONIT sont disponibles sur demande (rapports distribués lors du séminaire technique du 15/04/2005).</p>	<p>renz am 3. Juni in Colmar kurz vorgestellt hat.</p> <p>Zwischenberichte von MONIT sind auf Nachfrage erhältlich (die Berichte wurden im Rahmen des Fachseminars vom 15.04.2005 verteilt).</p>
<p>5.3) Projet « Indicateurs de suivi des actions de protection de la nappe rhénane dans le Fossé rhénan supérieur » (APRONA) (INTERREG)</p>	<p>5.3) Projekt „Indikatoren zur Überwachung der Maßnahmen zum Schutz des Grundwassers im Oberrheingraben“ (APRONA) (INTERREG)</p>
<p>Aspect technique : Mme Virot rend compte de l'avancement des travaux.</p> <p>2 réunions transfrontalières ont eu lieu depuis le 9 mars.</p> <ul style="list-style-type: none"> • GT n°1 : indicateurs d'état. <p><u>Nitrates:</u></p> <p>2 nouveaux indicateurs ont été retenus et examinés par le GT : % de points > 25 et > 50 mg/l.</p> <p><u>Pesticides:</u> 3 indicateurs retenus et examinés par le GT:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Dépassement des limites de potabilité (LP) pour l'atrazine et ses métabolites, b) Dépassement des LP pour au moins un pesticide recherché, c) Dépassement des LP pour au moins un produit phytosanitaire recherché excepté l'atrazine et ses métabolites. <p><u>Chlorures:</u> 2 indicateurs d'état en cours de construction (BRGM).</p> <p>La validation par les financeurs du choix de ces indicateurs nitrates, pesticides et chlorures ainsi que les valeurs de références reste à faire.</p> • GT n°2 : indicateurs de pression / réponse relatifs aux pollutions par les Nitrates et les Produits phytosanitaires. <p><u>Nitrates:</u></p> <p>Calculs en cours pour les 3 indicateurs de pression agricole choisis en février 2005 (solde d'azote, taux de couverture en hiver et taux de prairie).</p> <p>2 indicateurs zone non agricole en cours de construction.</p> <p><u>Pesticides:</u> le GT a fait 7 propositions d'indicateurs, qui restent à valider par les financeurs lors de la réunion transfrontalière qui se tiendra le 13 juillet.</p> • GT n°4 : Détermination des indicateurs de pression / réponse relatifs à la pollution par les Chlorures. <p>Pas d'éléments nouveaux.</p> <p>Gestion du projet :</p> <p>M. Herr regrette la faible disponibilité des partenaires :</p>	<p>Fachliche Aspekte: Frau Virot berichtet über den Arbeitsfortschritt.</p> <p>2 grenzüberschreitende Besprechungen haben seit dem 9. März stattgefunden.</p> <ul style="list-style-type: none"> • AG Nr. 1: Zustandsindikatoren <p><u>Nitrat:</u></p> <p>2 neue Indikatoren wurden berücksichtigt und von der AG bewertet: % der Punkte > 25 und > 50 mg/l</p> <p><u>PBSM:</u> 3 Indikatoren werden von der AG berücksichtigt und bewertet:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Überschreitung der Trinkwassergrenzwerte (GW) von Atrazin und seiner Abbauprodukte, b) Überschreitung der GW für mindestens ein Pflanzenschutzmittel (PSM), c) Überschreitung der GW für mindestens ein PSM mit Ausnahme von Atrazin und seiner Abbauprodukte. <p><u>Chlorid:</u> 2 Zustandsindikatoren werden derzeit entwickelt (BRGM).</p> <p>Die Validierung der Indikatoren für Nitrat, PSM und Chlorid sowie des Referenzwerte durch die Finanzpartner steht noch aus.</p> • AG Nr. 2: Belastungs- und Reaktionsindikatoren zur Nitrat- und PBSM-Belastung <p><u>Nitrat:</u></p> <p>Berechnungen zu den 3 landwirtschaftlichen Belastungsindikatoren vom Februar 2005 (Stickstoffrestmenge, Anteil Winterkultur, Grünlandanteil) sind in Gang.</p> <p>2 Indikatoren für nichtlandwirtschaftliche Bereiche werden derzeit entwickelt.</p> <p><u>PSM:</u> Die AG hat 7 Indikatorvorschläge gemacht. Sie sollen im Rahmen der Sitzung der Finanzpartner am 13.07. verabschiedet werden.</p> • AG Nr. 4: Belastungs- und Reaktionsindikatoren zur Chlorid-Belastung <p>Keine neuen Erkenntnisse</p>

ce sont les mêmes personnes qui sont impliquées pour la tenue des réunions de travail et celles de validation. Ces personnes assurent par ailleurs le suivi voire le pilotage d'autres projets transfrontaliers qui se déroulent en même temps (cas de la Région Alsace et de la LfU). En outre, les cofinanceurs sont également parfois prestataires (cas du BRGM), d'où une multiplicité des réunions à réaliser, due également à la diversité des thématiques à traiter.

Seule une prolongation de 2 ans permettrait aux cofinanceurs de valider toutes les étapes de travail. Les étapes de validation sont nombreuses car concernent le choix non seulement des indicateurs mais aussi des valeurs de références, ceci pour une trentaine d'indicateurs prévus.

Une demande de prolongation de la durée du projet de 2 ans va être envoyée aux instances européennes. Cette demande sera examinée fin Juin par l'instance Centre-Sud.

Projektsteuerung:

Herr Herr bedauert die bescheidene Verfügbarkeit der Partner: dieselben Personen nehmen an den Arbeitsbesprechungen und an den Validierungsterminen teil. Diese Personen sind ebenfalls in die Begleitung bzw. Steuerung weiterer zeitgleicher grenzüberschreitender Projekte involviert (insbesondere Région Alsace und LfU). Einige Finanzpartner sind darüber hinaus gelegentlich Auftragnehmer (z. B. BRGM), wodurch sich eine Vielzahl an Sitzungsterminen ergibt. Die Vielfalt der Themen kommt erschwerend hinzu.

Eine Verlängerung der Projektlaufzeit von 2 Jahren würde den Finanzpartnern die Verabschiedung sämtlicher Arbeitsschritte ermöglichen. Es gibt viele Validierungsstufen, die sich außer der Wahl der Indikatoren ebenfalls der Referenzwerte für rd. 30 vorgesehene Indikatoren annehmen müssen.

Ein Verlängerungsantrag der Projektlaufzeit von 2 Jahren wird demnach bei den europäischen Instanzen gestellt. Der Antrag wird Ende Juni von der Kommission Mitte-Süd geprüft.

5.4) Projet « Outils pédagogiques » (Région Alsace) (INTERREG)

Mme Gartner informe que sur les 9 phases de travaux prévues, ce sont actuellement les phases 6 et 7 qui sont traitées. Cela concerne la programmation des travaux, la préparation des cahiers des charges et la recherche de financement supplémentaire.

Un complément de 110 000 euros s'avère nécessaire pour achever le projet. Un avenant est en cours de préparation concernant le plan de financement complémentaire.

Le délai pour l'exécution des travaux par les prestataires est évalué à 6 mois.

La fin des travaux est prévue à l'automne 2006, ce qui tient compte d'une prolongation de 1 an.

5.4) Projekt « Pädagogische Werkzeuge » (Région Alsace) (INTERREG)

Frau Gartner berichtet, dass die Schritte 6 und 7 des insgesamt 9 Schritte umfassenden Arbeitsprogramms bearbeitet werden. Betroffen sind die Arbeitsplanung, die Vorbereitung der Pflichtenhefte und die Auffindung von finanziellen Zusatzmitteln.

Zusatzgelder in Höhe von 110.000 Euro sind für die Fertigstellung des Projekts erforderlich. Eine Vereinbarung über den komplementären Kostenplan wird derzeit erarbeitet.

Der benötigte Zeitaufwand für die Realisierung der Modelle durch die Auftragnehmer wird auf 6 Monate geschätzt.

Die Arbeiten müssen im Herbst 2006 abgeschlossen sein, vorbehaltlich einer Verlängerung der Projektlaufzeit von 1 Jahr.

6) DIVERS

Faune des eaux souterraines :

M. Müller a transmis par courriel des publications de Hans Jürgen Hahn, de l'Université de Koblenz-Landau concernant la faune vivant dans les eaux souterraines.

M. Hahn mène des travaux expérimentaux en laboratoire et in situ. Des travaux de recherche sur la faune des eaux souterraines sont également menés à l'Université de Lyon (Florian Malard).

M. Schneider informe que M. Hahn mène un projet depuis 2,5 ans avec la LfU. Il a inventorié la faune sur 312 piézomètres. Le rapport d'étude devrait être

6) VERSCHIEDENES

Grundwasserfauna :

Herr Müller hat Publikationen von Hans-Jürgen Hahn, Universität Koblenz-Landau, über die Grundwasserfauna per E-Mail verschickt.

Herr Hahn führt in situ und Laborexperimente durch. Forschungsaufgaben zum Thema Grundwasserfauna werden ebenfalls an der Universität Lyon (Florian Malard) durchgeführt.

Herr Schneider signalisiert, dass Herr Hahn ein Projekt seit 2,5 Jahren mit der LfU betreibt. Er hat dabei die Grundwasserfauna an 312 Grundwassermessstellen

rendu public à la fin de l'année 2005.

Il est convenu que M. Hahn soit invité lors d'une séance du groupe d'experts fin 2005 ou début 2006 pour faire une présentation de ses travaux.

erhoben. Der Studienbericht dürfte zum Jahresende 2005 veröffentlicht werden.

Es wird beschlossen, dass Herr Hahn seine Arbeiten im Rahmen einer Expertengruppensitzung Ende 2005 oder Anfang 2006 vorstellen kann.

7) PROCHAINE RÉUNION DU GROUPE D'EXPERTS :

Le **Mardi 29.11.2005, à 10 h à Strasbourg** à la Maison de la Région (nouveaux locaux du Conseil régional d'Alsace).

7) NÄCHSTE SITZUNG DES EXPERTENAUSCHUSSES

Am **Dienstag, 29.11.2005, 10 Uhr in Straßburg** in der Maison de la Région (neue Räumlichkeiten des Conseil Régional d'Alsace).

Fin de la séance à 13h30.

Ende der Sitzung um 13:30.

Rédaction / Aufgestellt : APRONA, M. Virot

Traduction / Übersetzung: LfU, M. Wingerling